

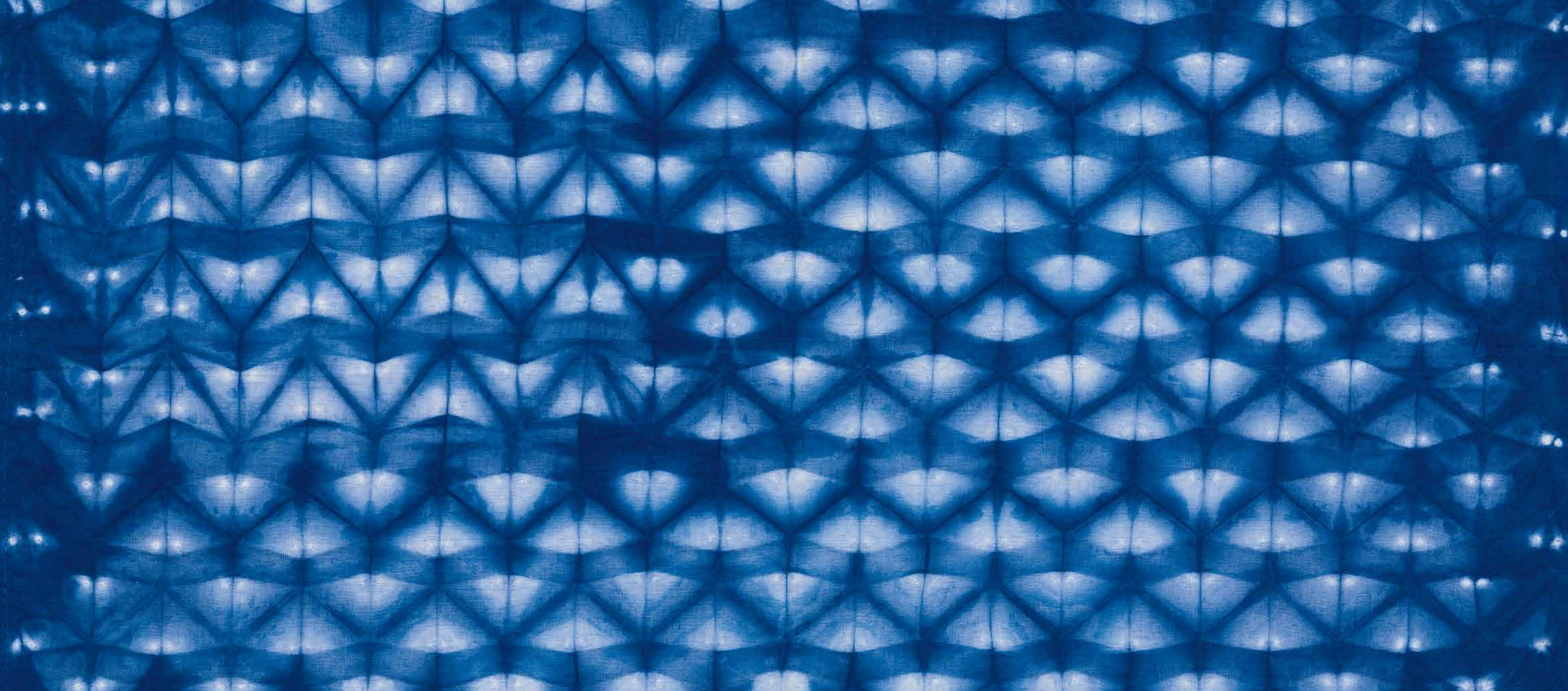
DAS BLAUE KLEID

Text und Illustration: Yu-Jan Chang

藍色小洋裝

文·圖 張又然





DAS BLAUE KLEID

Text und Illustration: Yu-Jan Chang

Deutsch von Monika Li



藍色小洋裝

文・圖 張又然



Impressum

Titel des Originals: 藍色小洋裝
Erstmals erschienen bei: Children's Publications Co., Taipeh City, Taiwan (R.O.C.)
Text und Illustration: Yu-Jan Chang
Ins Deutsche übersetzt von: Monika Li
Redaktion und Lektorat: Nora Frisch
Covergestaltung: Sarah Chand
Layout und Satz: Nora Frisch, Sarah Chand

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek: Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet unter <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

© 2021 Drachenhaus Verlag, Essingen

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

ISBN: 978-3-943314-50-2



Besuchen Sie uns auf unserer Homepage:
www.drachenhaus-verlag.com
www.facebook.com/drachenhaus



Sanft wehte der Wind. Bald sollte wieder der Maskenzug durch die Altstadt stattfinden. Alle Kinder redeten schon voller Vorfreude darüber, welche bunten und geblühten Kleider sie dabei tragen würden. Nur Xiao Yu ließ ihren Kopf hängen und schaute traurig auf ihr altes, weißes Kleid herab.

Xiao Yu kratzte sich ihre Hand. Dieses quälende Jucken begleitete sie täglich. Die anderen Kinder fanden sie komisch, weil sie immer alte Kleider trug und oft weinte. Nur wenn sie an ihrem Lieblingslollie lutschte, fühlte sie sich ein bisschen besser.

風輕輕地吹，老街的嘉年華遊行又快到了。
同學們興奮地討論著要穿花花綠綠的衣服參加遊行，
只有小玉低頭看著自己身上的白色舊洋裝往前走。
小玉抓著手，那種受不了的癢，每天都一直跟著她。
同學都覺得她很奇怪，因為小玉穿著舊衣服，而且還常常哭泣。
沒有朋友的她，只有舔著最愛的麥芽糖時，才會覺得好一點。



Ihre Mutter hatte Xiao Yu schon zu verschiedenen Ärzten gebracht, ihr Medizin gegeben und sogar die lokalen Götter im Tempel um Hilfe gebeten. Dennoch wurde Xiao Yu immer wieder durch das Jucken aus ihren Träumen gerissen. Wenn sie davon aufwachte, musste sie oft weinen.

媽媽帶著小玉到處看醫生、吃藥，甚至還到廟裡拜拜，求土地公幫忙。但是，小玉還是常常從睡夢中癢到醒來，醒了又哭，哭了又醒。



Ihrer Mutter blieb nichts anderes übrig, als mit Xiao Yu zu ihrer Großmutter in die Berge zu fahren. Dort aß Xiao Yu das Gemüse, das ihre Großmutter anbaute, und zog die Baumwollkleider an, die ihre Großmutter selbst schneiderte. Hier ging es Xiao Yu ein bisschen besser.

媽媽只好帶小玉回到山上阿嬤家住，每天吃阿嬤種的菜、改穿阿嬤做的棉衣服，才讓小玉好多了。



Doch Xiao Yu sehnte sich danach, genau wie alle anderen Kinder schöne Kleider zu tragen und am Maskenzug teilzunehmen. Heimlich öffnete sie den Kleiderschrank ihrer Großmutter, nahm ein rot-geblühtes Kleid heraus und zog es an. Tanzend sang sie vor dem Spiegel: „Ich bin eine Blumenfee!“ Aber schon nach wenigen Minuten juckte es Xiao Yu am ganzen Körper. „Warum kann ich bloß keine bunten Kleider tragen?“ Sie riss sich das geblühte Kleid vom Leib und lief schluchzend in den Bergwald hinein.

可是，小玉真的好想和大家一樣，穿著漂亮衣服和大家一起參加嘉年華遊行。她偷偷打開阿嬤的衣櫥，拿出一件紅花裙子套在身上，對著鏡子跳舞，邊唱著：「我是快樂的花仙子！」想不到，才幾分鐘，小玉身上又開始發癢了。「為什麼還是不行？」她只好甩掉花裙子，一邊哭，一邊往後山跑。



Regen fiel vom Himmel und Nebelschwaden zogen durch den Wald, während sich Xiao Yu in ihrer geheimen Baumhöhle versteckte und bitterlich weinte.

天空下起了雨，
樹林中霧氣濛濛的，
小玉躲進她的祕密樹洞裡哭了好久好久。



「喂！別哭了，大家都快被你嚇跑了！」
樹林裡忽然有個聲音。
小玉嚇了一跳，她爬出樹洞，看見路邊
蹲著一個小男孩。
「你是誰啊？」小玉好奇地問。小男孩
沒有回答，只是拿著筆，好像在為路邊
的小花上色，所有被他畫過的小花苞，
立刻開出美麗的藍色花朵。

„Hey! Weine nicht, du erschreckst hier noch alle!“, hörte sie plötzlich eine Stimme aus dem Wald rufen. Vor Schreck zuckte Xiao Yu zusammen und krabbelte aus ihrer Baumhöhle heraus. Sie sah einen kleinen Jungen am Wegesrand hocken. „Wer bist du?“, fragte Xiao Yu neugierig. Der kleine Junge antwortete nicht. Statt dessen griff er nach einem Pinsel und es sah aus, als würde er die kleinen Blumen, die am Wegesrand wuchsen, bemalen. Aus jeder der kleinen Knospen, die er mit Farbe betupfte, sprossen wunderschöne blaue Blüten hervor.

